

系统功能语法视角下歌词“*One Tree Hill*”的及物性过程分析

贺康宁

(郑州大学 外语学院, 郑州 450001) *

摘要: 歌词属于文学体裁中的一种,在语言学理论指导下对文学作品进行鉴赏,可使文本分析更具科学客观性。在功能语法及物性理论分析框架下对歌词“*One Tree Hill*”进行语篇分析,发现物质过程和环境成分数量上的前景化是造成“*One Tree Hill*”视觉感突出的语言学原因,对于表达作品主题、抒发作者情感和实现语篇目的具有重要的意义。由此表明,及物性过程是表达经验功能的重要手段,在歌曲主题意义和价值观构建上各具作用。

关键词: “*One Tree Hill*”;及物性;语篇分析

doi: 10.3969/j.issn.2095-5642.2018.08.119

中图分类号: H314

文献标志码: A

文章编号: 2095-5642(2018)08-0119-06

1986年7月3日,U2乐队巡回乐队管理员兼助理格雷格·卡罗尔(Greg Carroll)在一场车祸中死于非命。U2乐队歌手博诺(Bono)对于年轻同事、挚友的突然离世悲痛万分,因此写下了“*One Tree Hill*”这首歌,用以表达对好友的深切惋惜和悼念。与人们悲愤指责酒驾肇事者不同的是,作者在歌词中通过对大量自然环境的描写,传达出深切的悲恸和信奉天命的人生态度。

将语言学理论运用于文学批评,能够为文本鉴赏提供更加科学客观的分析视角。及物性理论不仅被广泛运用于新闻、政治语篇的批评话语分析中,且对于小说、戏剧、诗歌等体裁的语篇分析也有很强的解释力。文章将从功能语言学角度出发,运用及物性理论对歌词“*One Tree Hill*”进行话语分析,以此证明系统功能语法在歌词文本分析中的适应性和现实意义。

一、及物性理论

系统功能学派认为,语言作为人类社会活动的产物,是人类交际的工具,承担着各种各样的功能,主要包括概念功能(ideational function),人际功能(interpersonal function)及语篇功能(textual function)^{[1]74}。概念功能是人们通过语言来表述经验世界、描绘周围情况等的功能,主要包括经验功能(experiential function)和逻辑功能(logical function)两部分。经验功能指的是用语言表达人们在现实世界(包括内心世界)的各种经历,换言之,就是反应主观世界和客观世界中的人和物以及与之相关的时间、地点等环境因素^{[1]74},主要通过及物性(transitivity)和语态(voice)得以体现。及物性作为概念功能的核心,是用以实现概念功能的语义系统^[2],它将人们在现实世界中的经验分成若干种“过程”(process),即将经验通过语法进行范畴化,并指明与各种过程有关的“参与者”(participant)和“环境成分”(circumstantial element)^{[1]75}。

及物性系统下,人类的经验可以被分为六种不同的过程^{[1]75-84},包括:

(1)物质过程(material process)表示做某件事的过程,常由动态动词来体现,伴随着动作的发出者和接受者;

(2)心理过程(mental process)是表示“感觉”(perception)、“反应”(reaction)和“认知”(cognition)等心

* 收稿日期:2018-04-11

作者简介:贺康宁(1992—),女,河南巩义人,硕士研究生,研究方向:认知语言学。

理活动的过程,一般有两个参与者:心理活动的主体即“感知者”和被感知的客体即“现象”;

(3)关系过程(relational process)用于反映事物之间处于何种关系,可分为“归属”(attributive)和“识别”(identifying)两大类。归属是指某个实体具有哪些属性,或归属于哪种类型;识别是以一实体识别另一实体的过程;

(4)行为过程(behavioral process)介于物质过程和心理过程之间,既有物质过程的特征,又有心理过程的特点,如呼吸、叹息、做梦、哭笑等生理活动都属于行为过程,一般只有一个参与者;

(5)言语过程(verbal process)指通过讲话交流信息的过程,通常涉及谈话双方及谈话内容,包含任何种类的象征意义交换;

(6)存在过程(existential process)是一个非动态的过程,表示某人或某物存在的过程。

上述六种过程分别有着各自的意义和功能,没有顺序上的差异,而是构成了一个连续体。每种过程通常由过程(process)、参与者(participant)环境成分(circumstantial element)这三个语义范畴组成,且每一过程可以包含一个或一个以上的参与者和环境,并与后两者构成卫星状的辐射关系^[3]。在具体的语篇分析中,综合运用以上三方面可以解释经验世界的现象是如何通过特定的语言结构展现为特定的表达方式。

二、“One Tree Hill”的及物性过程分析

(一)及物性分析

在及物性理论分析视角下,我们将歌词划分成小句并进行及物性过程划分,以下是经过分析并标记的语篇:

We [Process: material 1] *turn away* [Circ: purpose 1] *to face the cold, enduring chill*

As the day [Process: material 2] *begs the night* [Circ: purpose 2] *for mercy love*

The sun [Process: relational 1] *so bright it* [Process: material 3] *leaves no shadows*

Only scars [Process: material 4] *carved into stone* [Circ: location 3] *on the face of earth*

The moon [Process: relational 2] *is up and over One Tree Hill*

We [Process: mental 1] *see the sun go down* [Circ: location, space 4] *in your eyes*

You [Process: material 5] *run* [Circ: means 5] *like a river, on like a sea*

You [Process: material 6] *run* [Circ: means 6] *like a river runs to the sea*

And [Circ: location, space 7] *in the world a heart of darkness*

A fire zone where poets [Process: verbal 1] *speak their heart then* [Process: material 7] *bleed for it*

Jara [Process: behavioral 1] *sang his song a weapon* [Circ: location, space 8] *in the hands of love*

You [Process: mental 2] *know his blood still* [Process: mental 3] *cries* [Circ: location 9] *from the ground*

It [Process: material 8] *runs* [Circ: means 10] *like a river runs to the sea*

It [Process: material 9] *runs* [Circ: means 11] *like a river to the sea*

I don't [Process: mental 4] *believe in painted roses or bleeding hearts*

While bullets [Process: material 10] *rape the night of the merciful*

I'll [Process: mental 5] *see you again when the stars* [Process: material 11] *fall* [Circ: location, space 12] *from the sky*

And the moon [Process: material 12] *has turned red* [Circ: location 13] *over One Tree Hill*

We [Process: material 13] *run* [Circ: means 14] *like a river run to the sea*

We [Process: material 14] *run* [Circ: means 15] *like a river to the sea*

And when it's [Process: material 15] *raining, raining* [Circ: means 16] *hard*

That [Process: relational 3]is when the rain will [Process: material 16]break my heart

(二)及物性过程分类及语篇分析

通过对歌词中的 26 个小句进行分析划分,除存在过程以外,其余各个过程均出现在语篇中,经统计,全篇的及物性过程分布如下:

表 1 及物性过程分布

过程类型	物质过程	心理过程	关系过程	言语过程	行为过程	总数
数量	16	5	3	1	1	26
百分比	61.54%	19.23%	11.54%	3.85%	3.85%	100%

及物性过程类型的选择和运用具有文化、思想观念和价值取向的意义,能够表现语篇的主题。从上表可以看出,Bono 的歌词中物质过程和心里过程所占比例最大,其次分别是关系过程、言语过程和行为过程,这是由 Bono 创作此曲的目的以及意欲传达的情感决定的。

1.物质过程

物质过程描述一种客观事实,在歌词中出现频率最高,多达 16 次,约占 62%。按照参与者的不同可以分为以下几类:

(1)与自然客体动作相关的物质过程:2,3,4,8,9,10,11,12,15,16。

以上 10 个物质过程中,动作者是自然世界中的客体,且大多数(共 7 个)带有一定的“暴力”、“残酷”和“难以对抗”的性质。

表 2 体现“残暴”属性的自然客体物质过程

Actor	Process	Goal	Circumstance
the day	begs	the night	for mercy love
it (the sun)	leaves	no shadows	
scars	carved into	stone	on the face of earth
bullets	rape	the night of the merciful.	
the stars	fall		from the sky
it	is raining ,raining		hard
the rain	will break	my heart	

分析表 2 我们可以发现,在描述自然界中的现象时,这些非人称的指示物展现出一种与和谐静美截然相反的暴力之感。例如,太阳如此灼热,没有“leaves(留下)”一丝阴凉,酷热灼伤了大地,甚至在大地的脸上“carved(刻)”下了深深地疤痕,使得白天不得不苦苦“begs(乞求)”黑夜的降临;但即使黑夜终于来临,最残酷的莫过于子弹“掠夺(rape)”了黑夜的仁慈、星辰“陨落(fall)”、大雨“raining hard(倾泻如注)”,作者终于“break(肝肠寸断)”。这些物质过程的动作者如“the sun”、“scars”、“bullets”等连同其发出的动作,令听者自然而然地联想起口干舌燥的灼热和残酷无情的战争,这些被残酷环境包围的现实世界让人感到深深的绝望和无力。

(2)与人物动作相关的物质过程:1,5,6,7,13,14。

表3 与人物动作相关的物质过程

Actor	Process	Goal	Circumstance
we	turn away to face	the cold, enduring chill	
you	run		like a river run to the sea
poets	bleed		for it
we	run		like a river run to the sea

与人物动作相关的物质过程共6个,其中5和6、13和14句式内容一样,因此表3中只列举一次。从数量上看,与人物有关的物质过程远少于与自然有关的物质过程;其次,人所发出的动作较自然客体发出的动作而言更加的温和,在自然界所展现的残酷和暴力面前,人们没有采取同样暴力的手段去反击报复,而是“turn away to face(别过脸)”不去面对和忍受这一切,最终不论是逝去的好友 Carroll 还是我们这些活着的人都只是像平静的河流一样,无论命运如何,终将“run(奔入)”大海。

物质过程用于描述客观事物的情况,客观反映事物的发生和发展状况。歌词中丰富的物质过程尤其是自然物质过程体现了以物寄情的表现手法。词作中作者运用一系列客观现象的描述,营造出一种残忍暴力的动态画面与氛围,而人们的反应却相对这种暴力展现出一种顺其自然、听天由命的冷静,反映了作者被动接受命运安排的世界观。

2.心理过程

心理过程是描述内心世界感受的过程,由于作者谱写此曲的目的是为悼念逝去的朋友,因此必然涉及心理过程的使用。心理过程共出现5例:

表4 心理过程

Senser	Process	Phenomenon	Circumstance
we	see	the sun go down	in your eyes
you	know	(that)	
his blood	cries		from the ground
I	don't believe in	painted roses or bleeding hearts	
I	will see	you	

歌词中心理过程的描述并非直抒胸臆地表达哀念和悲痛,更多的是借助抽象的物化自然现象来侧面传达内心的感受,比如作者想象自己似乎“see(看到)”在死神手中挣扎的朋友逐渐暗淡的双眸如同日落黯然的光辉,Jara(作者可能有意用其他的人名暗指自己的朋友)在“firezone(火区)”这一危险之地歌唱,人们理所应当“know(知道)”他的鲜血肆虐地“cries(喷涌)”而出等等,这些假想画面的描绘是作者冥想年轻的朋友临死前周围一片暴力悲惨的情景,深沉地流露出自己巨大的哀伤,且这种哀伤不是直接的抒情语言可以言说的。

3.关系过程

关系过程用于表达物体之间的联系和物体所处的环境及其性质特征^[4]。关系过程在歌词中仅出现3例,但却对于理解语篇意义重大。

表5 关系过程

Carrier/Token	Process	Attributive/Value
the sun	(is)	so bright
the moon	is	up and over One Tree Hill
that	is	when the rain will break my heart

关系过程中,最后一例属于识别类,也是词作的尾声,直接抒发作者心中最直观的感受。前两个依旧是有关自然环境的描写,属于归属类。在作者看来,太阳“is(是)”灼热的,是残酷现实的象征,与之相对应的是月亮高悬,静静地在独树山上投下一片月光。在整个语篇中,无论是物质过程对残酷的自然客体的陈述、心理过程对自然客体残酷的感知,还是关系过程对自然客体具备残酷这一属性的定位,作者意欲告诉我们现实世界的残忍是无法改变的客观现实,而在这残酷的现实世界中,唯一不残酷的就是月亮这一意象,因为月亮“is(是)”“up(高挂)”于天空,因而是远离尘世残酷的自然客体。

此外,独树山在文中反复出现,它是作者和逝去的朋友之间友谊的纽带,独树在这里可能暗指逝去的朋友,而独树山上的这棵静立的独树也是残暴的地球上仅有的不残酷的象征,月亮仅将月光投向独树山,暗示了这里是充满着炽热躁动和流血战争的地球上唯一静谧安详的地方,而一个人要想逃离这尘世的喧嚣,唯有死亡。

4.其他关系过程及环境成分

言语过程和行为过程在文中仅出现了一次,且两个过程都出现在“firezone(火区)”这一地点,描述了诗人在此处表达心声、Jara在此地唱歌时流血的情景,作者以“firezone(火区)”作为言语和行为过程的事发地,依旧想要说明世界是一个充满悲剧和暴力的地方,它使人受伤却不能反抗。语篇中虽出现了言语过程,但并非直接的言语对话,它描绘的场景还是服务于作者想要阐明自然环境残酷的意图。

环境成分在歌词中共出现了16次,详细地提供有关过程事件的目的、方式、地点等,以补充说明过程的意义。其目的是通过足够的信息传递来渲染氛围,让听者深入理解情景画面,从而达到抒发个人情感、引起听众共鸣的目的。

三、及物性与语篇理解

情景模式的构建尤其是空间关系的构建是读者进行语篇理解的重要手段^[5]。“语篇中大量的物质过程和环境成分构成了语篇的叙事背景,这种数量上的前景化为歌词的叙事营造了丰富的画面感”^[6]103。词作者通过对残酷自然环境的描写,凸显了人们在面对这种残暴的无力感。语篇中没有作者对酒驾肇事者厉声的指责和抱怨,因为强烈的指责和怨天尤人的行为无异于另一种暴力的体现,而这同暴力的世界没有什么本质的区别,且暴力是造成悲剧的手段。相反,作者在描绘世界的残酷中坦然接受朋友离世的事实、流露出一种顺其自然、信奉天命的人生态度。一方面,作者把对肇事者的指责转移到对自然客体的详细描述上,在告诉自己人生终归走向死亡中获得一丝慰藉;另一方面,死亡也是从残暴的客观世界中解脱的一种方式。

值得注意的是,语篇中某个语言现象在数量上比重虽小,却也可能与作品的主题意义和美学价值十分相关^[7]。经以上分析发现,关系过程可以辅助物质过程创造语境,心理过程能够更直观地表达心境,所有这些过程合力、共同服务于作者主题思想和语篇目的表达。

四、结语

以功能语法及物性为理论框架对文本进行及物性过程分析,能够从语言现象客观地反映出作者组织经验的认知倾向。此外,文本作为语义单位,“从文本产生的角度来看,文本的构建就是一个意义体现的过程;从文本理解的角度来看,文本的分析就是通过对文本中的词汇、句法结构、文本模式进行分析来发现文本意

义的过程”^[6]104。文章通过对歌词“One Tree Hill”的及物性过程进行分析,得出了文本主体部分各类过程的运用和分布情况,从而窥探语篇所要表达的深层经验意义,揭示作者对待事物的角度和独有的价值观。由此可见,及物性分析方法在协助我们进行语篇赏析时具有操作性强、可信度高的优势。

参考文献:

- [1] 胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子. 系统功能语言学概论[M]. 北京:北京大学出版社,2005:74—84.
- [2] 程晓堂. 关于及物性系统中过程的两点存疑[J]. 现代外语,2002(3):312.
- [3] HALLIDAY M A K. Introduction to functional grammar(second edition)[M]. Beijing: Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2008:37—58.
- [4] GEOFF T. Introducing functional grammar(second edition)[M]. Beijing: Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2008:96—100.
- [5] DAVID W C. Psychology of language[M]. Beijing: Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2000:58.
- [6] 王寅. 也析《青花瓷》——基于系统功能语法的及物性分析[J]. 河北师范大学学报(哲学社会科学版),2010,33(1):101—104.
- [7] 崔海光. 前景化概念与文学文体分析[J]. 北京大学学报,2006(3):18.

A Functional Study from Perspective of Transitivity on "One Tree Hill"

HE Kangning

(School of Foreign Languages, Zhengzhou University, Zhengzhou 450001, China)

Abstract: Using linguistic theories to analyze literary works, such as lyrics, a particular literary form can make the text analysis much more scientific and objective. Based on Halliday's transitivity in functional grammar, this paper made an analysis of lyrics "One Tree Hill". It is found that the large quantity of material process and circumstantial elements played an important role in comprehension of the scripts for the feeling of tableau and image; and it is an important way to express the theme, the author's feelings and experiential function, suggesting that the processes of transitivity performs their functions in expressing experiential functions, thematic meaning and value system.

Key words: "One Tree Hill"; transitivity; textual analysis

(责任编辑:赵 华 责任校对:罗 布)